

важных видов для специалистов в области международных отношений, хотя они получают системное представление обо всех видах и ситуациях их применения в курсе теории и практики перевода.

Виды перевода определяются в нашем курсе исходя из трех подходов, на различных основаниях: 1) условия функционирования умственных механизмов переводчика; 2) транслятологический тип текста; 3) мера информационной упорядоченности переводного текста.

Таким образом, текст, отобранный по его отнесенности к определенному транслятологическому типу (например, научно-популярный) может быть переведен «с листа» (письменно-устный перевод) либо с большой степенью компрессии информации (как сокращенный или выборочный перевод), либо как коммуникативный перевод с сохранением не менее 80 % исходной информации и с обеспечением эквивалентного коммуникативного эффекта.

Синкретический характер специальности «международные отношения» не позволяет четко разграничивать предметные ситуации, следовательно набор типов текстов как для письменных, так и для устных видов перевода должен быть достаточно широк, а упражнения и задания должны максимально имитировать реальные коммуникативные ситуации профессиональной деятельности. Поэтому, наряду с тренировочными упражнениями на развитие оперативной памяти, концентрацию внимания, приемы переключения на другой язык (устные виды перевода), студентам предлагаются также творческие и проблемные задания: составление глоссариев, тематических списков, цепочек эквивалентов, которые затем включаются в их личные портфолио и составляют основу для всех видов перевода.

Варьирование трех видов параметров позволило выстроить достаточно эффективную программу обучения студентов-международников необходимым видам перевода.

## **К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ**

*Острейко С. В., Пискун О. Ф., Белорусский национальный технический университет*

В соответствии с программой языковой подготовки в техническом высшем учебном заведении учебный курс, как правило, рассчитан на 2 года обучения с учетом специфики данного факультета.

Целью курса теории и практики перевода является формирование у обучаемых базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода и независимо от жанра переводимого текста. Формирование базовой составляющей переводческой компетенции в основном сводится к сообщению студентам знаний теоретико-прикладного характера о переводе и формированию на их основе умений, необходимых при выполнении перевода. Знания, которые дают студентам на занятиях по переводу, должны быть максимально конкретными и иметь более или менее выраженный прикладной характер. Известно, что часто причиной некачественного перевода является отсутствие адекватного представления о том, что есть перевод, чем он

отличается от пересказа, где границы, отделяющие перевод буквальный или слишком вольный от хорошего перевода. Для того, чтобы у обучаемого выработалась и закрепились адекватная установка на перевод, нам представляется уместным в начале курса провести несколько обзорных лекций по теории перевода.

К специфическим составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном).

К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т. д. Специальный перевод реализуется в следующих формах:

— письменный перевод научно-технических текстов, деловой переписки, договоров, уставов, технико-экономических обоснований, проектов, решений арбитражных судов, актов экспертизы;

— синхронный, зрительно-устный, абзацно-фразовый или последовательный (с записями) перевод выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, а также лекциях;

— двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий. Поскольку двусторонний перевод, по сути, является разновидностью абзацно-фразового перевода, основное внимание на занятиях рекомендуется уделить письменному, зрительно-устному и абзацно-фразовому переводу (с минимальными записями: только цифры, наименования и т. д.).

Очевидно, что базовая составляющая переводческой компетенции представляет собой фундамент для формирования специфической компетенции, а базовая плюс специфическая компетенция — фундамент для формирования специальной составляющей.

На занятии по письменному переводу преподаватель от решения конкретных переводческих задач в пределах данного переводимого текста нередко переходит к постановке общих проблемных вопросов теории и практики перевода. При обсуждении этих проблем, а также конкретных вариантов перевода может иметь место творческая дискуссия между студентами.

Преодоление переводческих трудностей и поиски наиболее адекватных переводческих решений осуществляются в этих случаях при помощи преподавателя. Эта помощь заключается в том, что он опровергает неверные решения и своими рассуждениями подводит студентов к правильному решению.

Критика письменного перевода может стать сложным моментом в процессе общения между студентами и преподавателем. С одной стороны, преподаватель не должен порождать комплекс неполноценности у студентов, подавляя их точку зрения своим авторитетом. С другой стороны, критика — неотъемлемая часть учебного процесса. Существует несколько путей разрешения данной ситуации.

В одном случае студентам предлагается довольно объемный и сложный для перевода оригинальный научно-технический текст, близкий к их специальности и заранее им неизвестный. Одновременно предлагается письменный чужой перевод этого текста на русский язык. По отношению к чужому переводу все равны и не задето личное самолюбие. Если конечная цель — эквивалентность перевода, то критика со стороны преподавателя и студентов чужого перевода может быть вполне объективной.

В другом случае предлагается перевести новый текст дома. На материале готовых переводов преподаватель показывает ход анализа и его необходимость. Недостаточно проанализировать исходный текст и обсудить возможные варианты перевода. Текст обязательно нужно воссоздать во всей его целостности, сформулировать и записать устраивающий всех «идеальный» вариант перевода.

В этом могут помочь новые технологии — списки рассылки и блоги. Это делает переводы студентов доступными всем членам электронной учебной группы. Студенты предлагают свои варианты перевода, обсуждают их, формируя при этом критическое мышление, приобретая постоянную готовность развиваться интеллектуально.

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

*Федоренко О. Н., Белорусский государственный экономический университет*

Понятие межкультурной коммуникации отражает идею взаимодействия взаимоотношений и взаимобменом между разными культурами. Социальные группы не могут существовать изолированно: они непременно поддерживают контакты с другими социальными группами, что ведет к осознанию своей специфичности, а также к взаимобмену, заимствованию тех или иных явлений, навыков и, в конечном счете, к постоянному изменению самих социальных групп. Для того чтобы межкультурный обмен имел место, необходимо наличие диалектической связи между понятиями «такой же» и «другой», в сопоставлении которых и происходит интеграция культур.

Однако, говоря о межкультурной коммуникации, нужно отметить, что это не культуры вступают в контакт между собой; коммуникация всегда предполагает личность, индивидуума, который и является посредником во взаимодействии различных культур. Таким образом, понятие межкультурной коммуникации подразумевает отношения, которые устанавливаются между конкретными людьми и группами, принадлежащими к разным культурам. С *методологической точки зрения* в исследовании межкультурной коммуникации акцент должен ставиться в большей степени на те отношения, которые «я» (индивидуальное либо коллективное) поддерживает с представителем другой культуры, чем на исследование самой культуры.

В процессе устного перевода данная особенность межкультурной коммуникации проявляется наиболее отчетливо. Понимание перевода как передачи сообщения с одного языка (так называемого исходного) на другой (переводящий) язык подходит скорее для письменных текстов — литературных или специализированных — технических, экономических, медицинских и др. Что же касается устного перевода, то во многих языках для обозначения этого вида деятельности используется термин «интерпретация» («*interprétation*» — англ., «*interprétation*» — франц.), а устный переводчик называется «интерпретатором» («*interpreter*» — англ., «*interprète*» — франц.). Другими словами, устный перевод рассматривается как языковое, а точнее, *межъязыковое посредничество*, а устный переводчик выступает, соответственно, посредником между двумя и более коммуникантами.

Такое разделение устного и письменного перевода вызвано наличием целого ряда существенных характеристик устной речи, прежде всего, ее спонтанностью и неподготовленностью в связи с тем, что планирование и продуцирование речи происходит параллельно. Отсутствие времени для коррекции высказывания и невозможность вернуться к его началу является причиной появления в устной речи грамматич-